



蔬菜統營處 年報



2002-2003

目錄 Table of Contents

抱負、使命

Our Vision、Our Mission

蔬菜統營處

Our Organization

銷售信譽蔬菜

Marketing of Accredited Vegetables

支援本地農業

Supporting Local Agriculture

菜統處網頁

VMO Homepage

市場活動

Market Activities

『信譽農場計劃』、『有機轉型計劃』及『環控溫室項目』
的推廣活動

Promotion Activities of “Accredited Farm Scheme”, “Organic Farming Conversion Scheme” and “Controlled Environment Greenhouse Project”

推廣有機蔬菜

Promotion of Organic Vegetables

引進新品種蔬菜

Introduction of New Varieties of Vegetables

承擔保護環境

Commitment to Environmental Protection

業績成果

Performance and Achievement

迎戰未來

Meeting Future Challenges

附錄

Appendices



抱負

確保本港市民得以享用安全優質、供應穩定充裕的新鮮蔬菜，以及協助本地農業可持續發展。

Our Vision

To see our community enjoy a reliable and plentiful supply of safe and quality vegetables and to facilitate the sustainable development of local agriculture.

使命

以專業精神，克盡厥職，殷勤有禮和精益求精的態度管理蔬菜批發市場從而：

- 有秩序和有效率地批銷優質安全蔬菜
- 提供公平和健全的批銷環境以便業界營運
- 回餽盈餘以促進本地農業發展

Our Mission

To manage the wholesale vegetable market with professionalism, dedication, courtesy and efficiency to :

- secure efficient and orderly wholesale marketing of safe and quality vegetables;
- provide a fair and healthy marketing environment for traders to conduct business; and
- plough back surplus for the improvement of local agriculture.



蔬菜統營處

菜統處（截至二零零三年三月卅一日）僱用固定職員 135 人，臨時員工 103 人。組織圖表刊載於附錄一。

一個法定和由行政長官委任的統營顧問委員會就菜統處制定和執行各項政策及決定向統營處處長提供意見，該委員會的成員及職權範圍刊載於附錄二。

OUR ORGANIZATION

As at 31 March 2003, the Organization employed 135 regular staff and 103 casual workers. The organization chart is at Appendix 1.

A statutory Marketing Advisory Board appointed by the Chief Executive of HKSAR advises the Director in the formulation and execution of various policies and decisions. The current membership and terms of reference of the Board are at Appendix 2





銷售信譽蔬菜

漁農自然護理署及蔬菜統營處於一九九四年攜手推行信譽蔬菜農場計劃。透過信譽農場計劃，漁護署確認採用優良方法及適當使用除害劑的香港及內地蔬菜農場為信譽農場。信譽蔬菜在批銷前均先經檢驗，確保沒有受農藥污染，才分發至菜統處指定的零售點售賣。

Marketing of Accredited Vegetables

The Agricultural, Fisheries and Conservation Department (AFCD) and the Vegetable Marketing Organization (VMO) have jointly run the Accredited Farm Scheme to supply safe vegetables since 1994. Vegetables farms in Hong Kong and the mainland which adopt good horticultural practices and proper use of pesticides are accredited by AFCD under the Scheme. Their produce is checked for pesticide contamination before distribution to the retail outlets designated by VMO for sales.



菜統處在 2002 年國際佳餚、餐館、酒廊設備博覽會的攤位

VMO booth in Restaurant and Bar show 2002



支援本地農業



菜統處與漁農自然護理署建立了夥伴關係，共同聯手促進本地農業，例如推行信譽農場計劃和有機耕作轉型計劃。菜統處亦把它所得的盈餘成立農業發展基金支援農業發展計劃；現時農業發展基金的資本總額為 7,000 萬元。在本年度，基金撥出 4,090,004 元支持多項農業發展項目，其中包括發展和宣傳信譽農場計劃及有機農業等。



菜統處亦成立農業獎學基金，以促進農業教育及訓練。現時基金的資本總額為 800 萬元，用作提供獎、助學金及貸款予修讀農業及有關課程的學生，並資助農民子女接受更佳教育。在本年度，該基金提供獎、助學金和貸款共 800,000 元予 40 名符合資格的學生。二零零二至零三 財政年度農產品獎學基金的核數師報告、收支結算表、資產負債表、基金變動表及賬項備註分別刊載於附錄十至十四。

Supporting Local Agriculture



VMO works in partnership with the Agriculture, Fisheries & Conservation Department to improve local agriculture such as launching the Accredited Farm Scheme and the Organic Farming Scheme. It also ploughs back its surplus to establish the Agricultural Development Fund to support agricultural programmes and development projects. The Agricultural Development Fund currently has a capital of \$70 million. During the year, the fund dispensed \$4,090,004 to support various agricultural development projects, including the promotion and development of the Accredited Farm Scheme and organic farming.



VMO has also established the Agricultural Products Scholarship Fund to promote education and training in agriculture. The Fund currently has a total capital of \$8 million and offers scholarship, grants and loans to students pursuing agriculture and related studies. It also provides financial support for farmers' children to pursue better education. In 2002/03, it awarded \$800,000 in scholarship, grants and loans to 40 eligible students. The Auditors' Report, Income and Expenditure Account, Balance Sheet, Statement of Changes in Fund and Notes to the Accounts of the Agricultural Products Scholarship Fund for the financial year 2002/03 are at Appendices 10 to 14 respectively.



此外，菜統處撥出 260 萬元，成立蔬菜統營處貸款基金，貸款予農民作生產營運資本。在本年度，貸款基金批出貸款 80 宗共 \$4,135,000 元。截至二零零三年三月三十一日，該貸款基金的資本及累積盈餘總額為 1,033 萬元。



In addition, VMO has set aside \$2.6 million to establish the VMO Loan Fund to provide credit facilities to farmers as operational capital. During the year, it issued 80 loans totaled \$4,135,000. As at 31 March 2003, the Fund had a capital and accumulated surplus of \$10.33 million.





菜統處網頁

菜統處於本年度新增一個網站，此網站主要介紹本處產品，包括有機蔬菜、信譽蔬菜、優質蔬菜和溫室蔬菜。除此之外，市民亦可透過新網站查閱其他資料，例如菜統處最新的新聞消息及推廣活動、銷售渠道、網上學習室及遊戲天地等。

本處的網址：

<http://www.vmo.org>

本處新增的好農夫網站：

<http://www.vmoproduce.org>

VMO HOMEPAGE

A new web site was launched this year. It mainly introduces VMO products such as organic, accredited, premium and greenhouse vegetables. Moreover, the public can obtain the latest news and promotion activities, sales outlet, education corner, funland, etc from the site.

The homepage address is <http://www.vmo.org>

The new VMO website address is <http://www.vmoproduce.org>



新增設的蔬菜統營處好農夫網站

Newly launched VMO Produce website



市場活動

『信譽農場計劃』、『有機轉型計劃』及『環控溫室項目』的推廣活動

本年度，本處繼續以「好農夫」的形象推廣本處的產品，包括信譽蔬菜、有機蔬菜及環控溫室蔬菜。本處亦定期在街市及商場舉辦各種推廣活動以作宣傳。

Market Activities

Promotion Activities of “Accredited Farm Scheme”, “Organic Farming Conversion Scheme” and “Controlled Environment Greenhouse Project”

During the year, VMO continued using a "Good Farmer" cartoon logo to promote its products including accredited produce, organic produce and controlled environment greenhouse produce. Besides, VMO also conducted regular promotion activities at wet markets and shopping malls for publicity purpose.



本處「好農夫」聯同美國「生果先生」在石塘咀街市推廣有機健康食品

VMO "Good Farmer" allied with "Captain 5-A-Day" from USA to promote healthy food at Shek Tong Tsui Market



推廣有機蔬菜

本年度，菜統處與漁農自然護理署繼續合作，鼓勵本地農民種植有機蔬菜以滿足市場需求。菜統處把有機蔬菜分銷至酒店、醫院、超市及指定之銷售點發售。此外，本處亦參加不同形式的展覽活動、舉辦講座、向業內及公眾人士介紹及推廣有機蔬菜。

Promotion of Organic Vegetables

During the year, VMO continued collaborating with the Agriculture, Fisheries and Conservation Department to encourage local farmers to grow organic vegetables to meet market demand. The organic vegetables produced were marketed to hotels, hospitals, supermarkets and specified sales outlets. Besides, VMO has also participated in various exhibitions and organised talks and seminars to promote organic vegetables.



定期與有機農民進行田間檢查

Regularly conduct field inspections with organic farmer



二零零二年美食博覽

Good Farmer in Food Expo 2002



菜統處與 7-11 便利店合力推廣健康飯盒

VMO co-operated with Seven-Eleven convenient stores to promote healthy lunchbox



引進新品種蔬菜

本年度，菜統處與漁農自然護理署合作引進新品種蔬菜「玉芥蘭」和「雪球蘿蔔」，透過菜統處的宣傳和推廣，新品種蔬菜廣受市民歡迎。

Introduction of new varieties of vegetables

During the year, VMO collaborated with the Agriculture, Fisheries and Conservation Department to introduce two new vegetable varieties “Jade Chinese Kale” and “Japanese Radish” into the Hong Kong market. Through VMO’s promotional effort, these new varieties of vegetables received good response from the market.



玉芥蘭

Jade Chinese Kale



雪球蘿蔔

Japanese Radish



承擔保護環境

本處致力節約資源和減少污染。我們執行辦公室的環保操作方法，並在市場實施節約能源計劃包括安裝光管反光膠片、節約能源器以及為窗戶貼上太陽反光膠紙等；從而達至節約能源的目的。

此外，本處亦加強市場衛生共同對抗嚴重急性呼吸系統綜合症(SARS) 和登革熱包括清除積水、保持地氈和洗手間設施清潔等。

Commitment to Environmental Protection

VMO is committed to saving resources and minimizing pollution. We have implemented green office practice such as adoption of light enhancement reflector, energy saver and application of solar control and heat reduction films to all windows.

VMO stepped up hygienic measures to prevent the outbreak of Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS) and dengue fever. These include regular removal of stagnant water, providing disinfection carpets and keeping toilets clean.



光管加裝反光膠片

Light enhancement reflector



光管節能器

Energy saver



消毒地毯

Disinfected carpet



業績成果

在二零零二至零三年度菜統處仍為本港最繁忙和最大的新鮮蔬菜批發市場。經本處批銷的蔬菜共 260,223 公噸，約佔全港批發量百分之四十一。本處為 225 名批發商及 1,917 名買家提供服務，並供應優質蔬菜予 83 個訂單合約客戶及 250 個指定信譽零售商。經本處批銷的蔬菜重量、價值及其批發價格資料刊載於附錄三。

菜統處本年度的盈餘為 8,662,039 元，有關的核數師報告、收支結算表、資產負債表、基金變動表、現金流量表及賬目備註分別刊載於附錄四至九。

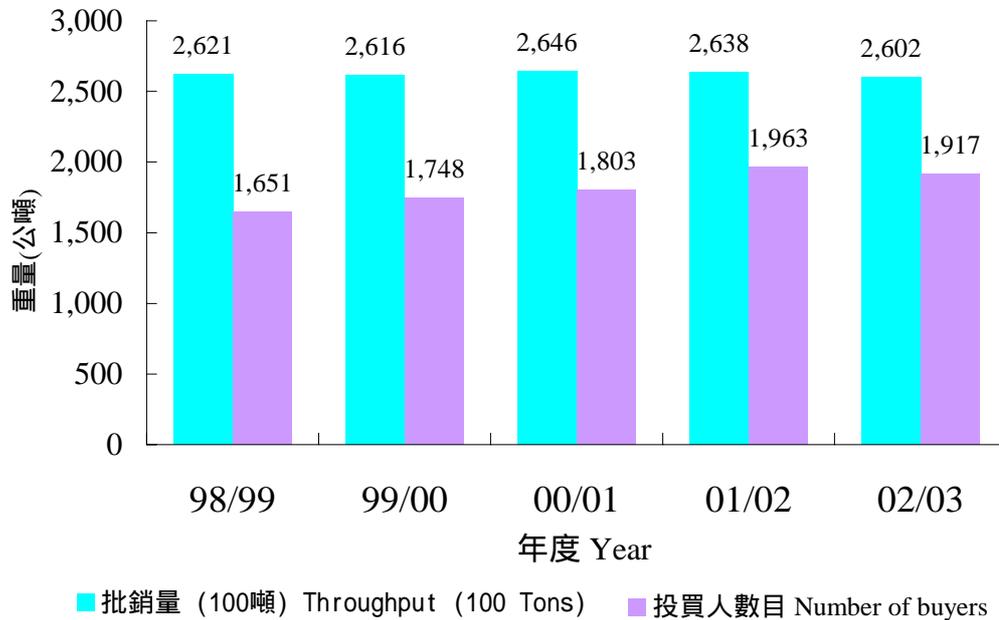
PERFORMANCE AND ACHIEVEMENT

In 2002-03, VMO market remained the busiest and the largest fresh leafy vegetables wholesale market in Hong Kong. Throughput in the year reached 260,223 tonnes, representing about 41% of all vegetables wholesaled in Hong Kong. It provided services to 225 wholesalers and 1,917 buyers and supplied premium vegetables to 83 contract customers and 250 accredited retailers. Detailed information on the throughput by quantity, value and price is at Appendix 3.

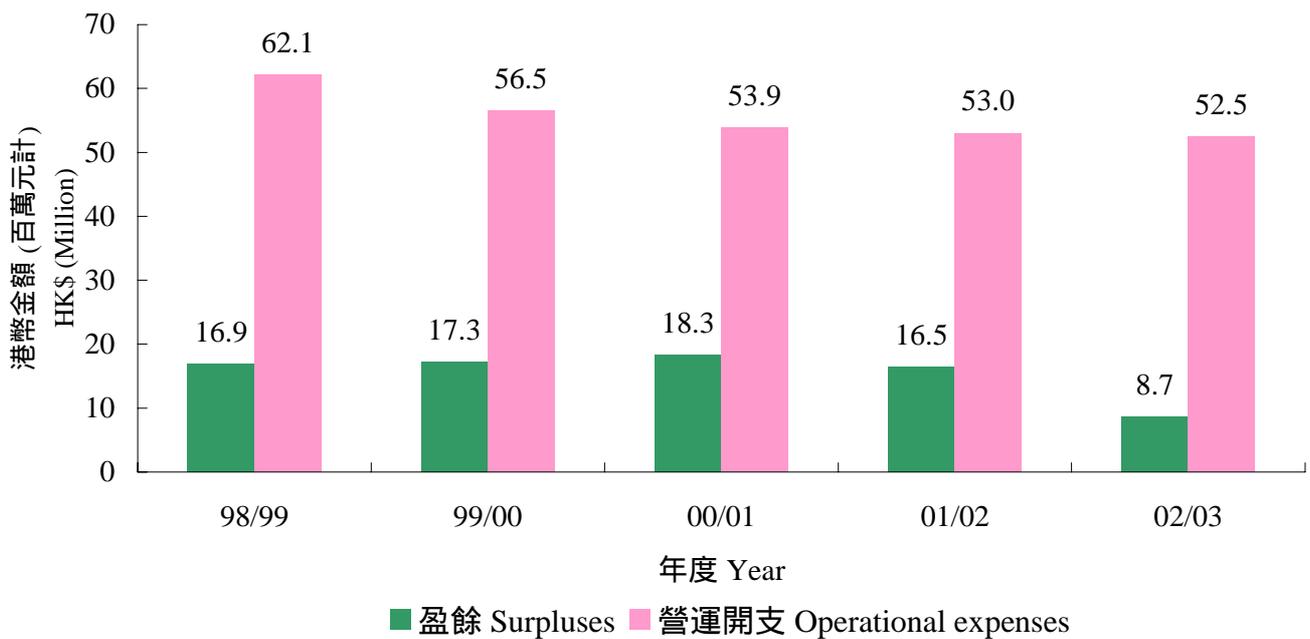
VMO made a surplus of \$8,662,039 during the year. The Auditors' Report, Income and Expenditure Account, Balance Sheet, Statement of Changes in Funds, Cash Flow Statement and Losses and Notes on the Accounts for the financial year 2002-03 are at Appendices 4 to 9 respectively.



全年批銷量概略 Summary of annual throughput



盈餘及開支概略 Summary of surplus and expenditure





迎戰未來

展望未來，蔬菜供應仍然充裕，菜價偏向較低水平。在面對日益增加的蔬菜直銷趨勢及其他批發市場之強烈競爭下，佣金收益將持續受壓。

菜統處會繼續資源增值和精簡運作程序。會計及銷售系統電腦化計劃已正式推行，為批發商和買家提供更佳服務。菜統處會在二零零三至零四年度將優質蔬菜部重新裝修成一個現代化的包裝中心，為各大酒店、酒樓及超級市場供應新鮮安全的優質蔬菜。

MEETING FUTURE CHALLENGES

Vegetable wholesale price is likely to remain low in the near future as vegetable supply continues to be abundant. Couple with increasing competition from other wholesale markets and supermarket stores, potential earnings of VMO will continue to come under pressure.

VMO will continue streamlining and improving its operation to increase efficiency. This year, the Accounting and Sales System was computerized to provide better service to our wholesalers and buyers. The Premium Vegetable Packaging Centre will also be renovated and modernized in the financial year 2003-4 with a view to providing better service to hotels, restaurants and supermarkets.



會計部電腦化

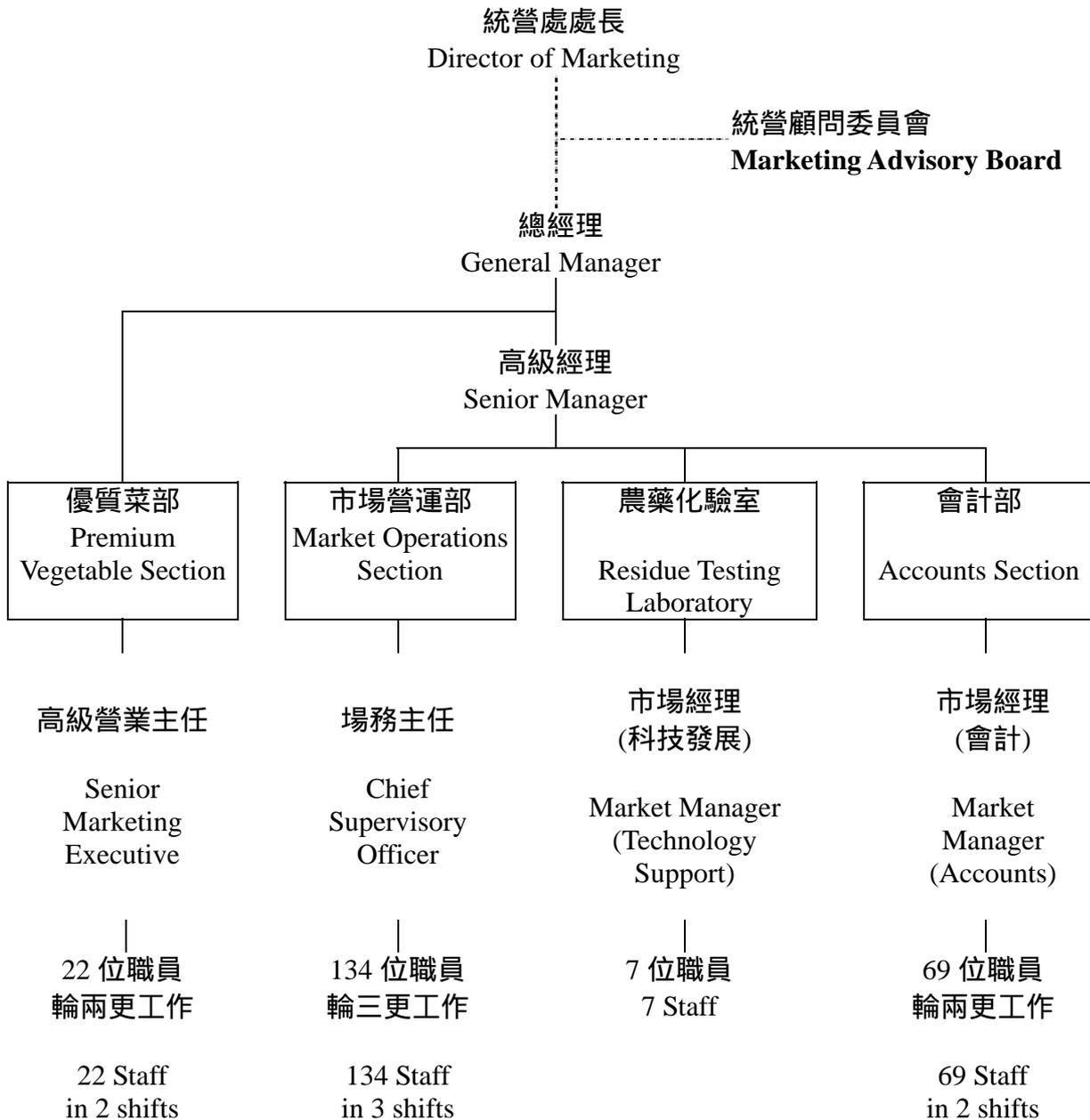
Computerization in the Accounts Section

附錄
APPENDICES

附錄表/ List of Appendix

- 一. 組織圖表
1. The Organization Chart
- 二. 統營顧問委員會成員名單及職能
2. Membership and terms of reference of the Marketing Advisory Board
- 三. 經蔬菜統營處銷售之蔬菜重量、價值及其批發價格
3. Quantity, Value and Wholesale Price of Fresh Vegetables marketed through the Vegetable Marketing Organization
- 四. 2002 - 03 核數師報告
4. Auditors' Report, 2002 - 03
- 五. 2002 - 03 收支結算表
5. Income and Expenditure Accounts, 2002 - 03
- 六. 2002 - 03 資產負債表
6. Balance Sheet 2002 - 03
- 七. 2002 - 03 基金變動表
7. Statement of Changes in Fund, 2002 - 03
- 八. 2002 - 03 現金流量表
8. Cash Flow Statement, 2002 - 03
- 九. 賬目備註
9. Notes to the Accounts
- 十. 農產品獎學基金 - 2002 - 03 核數師報告
10. Agricultural Products Scholarship Fund - Auditors' Report, 2002 - 03
- 十一. 農產品獎學基金 - 2002 - 03 收支結算表
11. Agricultural Products Scholarship Fund - Income and Expenditure Account, 2002 - 03
- 十二. 農產品獎學基金 - 2002 - 03 資產負債表
12. Agricultural Products Scholarship Fund - Balance Sheet, 2002 - 03
- 十三. 農產品獎學基金 - 2002 - 03 基金變動表
13. Agricultural Products Scholarship Fund – Statement of Changes in Fund
- 十四. 農產品獎學基金 - 賬目備註
14. Agricultural Products Scholarship Fund - Notes to the Accounts

蔬菜統營處之組織圖表
The Organization Chart of the Vegetable Marketing Organization



Remark : Total no. of staff in VMO as at 31.03.2003 is 238

備註 : 在 2003 年 3 月 31 日，蔬菜統營處合共有員工 238 人

統營顧問委員會之成員及職權範圍
MEMBERSHIP AND TERMS OF REFERENCE OF
THE MARKETING ADVISORY BOARD

I. 職權範圍

Terms of reference

統營顧問委員會是一個法定諮詢團體。委員會就行政長官或統營處處長所轉介一切事項，向行政長官提供意見。

The board is a statutory consultative body for advising the Chief Executive upon any matters referred to it by the Chief Executive or the Director of Marketing.

II. 委員會成員

Membership

主席

Chairman

陳鎮源 太平紳士 (統營處處長)

Mr. CHAN Chun-yuen, Thomas, J.P. (Director of Marketing)

成員

Members

黃家和先生

Mr. Wong Ka-wo, Simon

金百加發展有限公司主席及董事總經理

Group Chairman and Managing Director of Kampery Development Ltd.

何淑貞教授

Professor HO Suk-ching, Sara

香港中文大學市場學系教授

Professor of Marketing at The Chinese University of Hong Kong

譚兆成先生

Mr. TAM Siu-sing, Tony

聯邦酒樓集團董事司庫兼副總經理

Assistant Managing Director and Treasurer of Federal Restaurant Group

余麗芬小姐

Miss YU Lai-fan

離島區議會議員

District Council Member of Islands District Council

鄧煖勳先生

Mr. TANG Nuen-fun

新界蔬菜產銷合作社有限責任聯合總社理事長

Chairman of the Federation of Vegetable Marketing Co-operative Societies, Ltd.

杜和先生

Mr. TO Wo

新界蔬菜產銷合作社有限責任聯合總社第一副理事長

The First Vice-Chairman of the Federation of Vegetable Marketing Co-operative Societies, Ltd.

羅如波先生

Mr. LAW Yu-bor

新界蔬菜產銷合作社有限責任聯合總社第二副理事長

The Second Vice-Chairman of the Federation of Vegetable Marketing Co-operative Societies, Ltd.

附錄三 Appendix 3

經蔬菜統營處銷售之蔬菜重量、價值及其批發價格
QUANTITY, VALUE AND WHOLESALE PRICE OF FRESH VEGETABLES
MARKETED THROUGH THE VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION

期間 Period	本地 LOCAL				入口 IMPORTED				總計 TOTAL		
	重量(公噸) Quantity (Tonne)	價值(元) Value (\$)	每千克 平均價格(元) Average Price per Kilogram (\$)	佔總銷量 重量之百分率% Percentage of Total Quantity Marketed %	重量(公噸) Quantity (Tonne)	價值(元) Value (\$)	每千克 平均價格(元) Average Price per Kilogram (\$)	佔總銷量 重量之百分率% Percentage of Total Quantity Marketed %	重量(公噸) Quantity (Tonne)	價值(元) Value (\$)	每千克 平均價格(元) Average Price per Kilogram (\$)
*1987/88 to 1991/92	56,942	142,908,741	2.51	28.6	142,349	516,865,552	3.63	71.4	199,291	659,774,293	3.31
*1992/93 to 1996/97	34,674	101,453,322	2.93	14.7	200,681	824,396,616	4.11	85.3	235,355	925,849,938	3.93
*1997/98 to 2001/2002	21,095	53,348,486	2.53	8.2	236,619	799,729,592	3.38	91.8	257,714	853,078,078	3.31
4/2002	1,485	2,994,438	2.02	6.6	20,884	51,028,142	2.44	93.4	22,369	54,022,580	2.42
5/2002	1,488	2,778,322	1.87	6.3	21,982	56,446,344	2.57	93.7	23,470	59,224,666	2.52
6/2002	1,308	2,317,127	1.77	6.1	20,279	56,209,754	2.77	93.9	21,587	58,526,881	2.71
7/2002	1,179	2,303,098	1.95	5.4	20,526	64,347,927	3.13	94.6	21,705	66,651,025	3.07
8/2002	902	2,241,666	2.49	4.5	19,252	76,098,401	3.95	95.5	20,154	78,340,067	3.89
9/2002	858	1,870,496	2.18	4.3	19,178	73,749,182	3.85	95.7	20,036	75,619,678	3.77
10/2002	931	1,874,558	2.01	4.3	20,674	73,591,648	3.56	95.7	21,605	75,466,206	3.49
11/2002	1,118	2,235,881	2.00	5.1	20,691	63,750,452	3.08	94.9	21,809	65,986,333	3.03
12/2002	1,246	2,821,069	2.26	5.5	21,239	67,189,902	3.16	94.5	22,485	70,010,971	3.11
1/2003	1,436	3,149,631	2.19	5.9	22,868	70,666,532	3.09	94.1	24,304	73,816,163	3.04
2/2003	1,595	2,647,217	1.66	8.6	16,913	46,139,765	2.73	91.4	18,508	48,786,982	2.64
3/2003	1,440	3,099,446	2.15	6.5	20,751	65,286,959	3.15	93.5	22,191	68,386,405	3.08
總計 TOTAL	14,986	30,332,949	2.02	5.8	245,237	764,505,008	3.12	94.2	260,223	794,837,957	3.05

5 年 平 均 數
* Average of 5 years

附錄四
Appendix 4

核數師報告書
就蔬菜統營處之賬目致
統營處處長

(該處乃根據香港法例第 277 章《農產品(統營)條例》賦予統營處處長的權力而成立)

本核數師已完成審核附錄五至九之賬目，該等賬目乃按照香港普遍採納之會計原則編製。

統營處處長及核數師各自之責任

香港法例第 277 章《農產品(統營)條例》規定統營處處長須設存適當之賬目，而統營處處長已決定該賬目須顯示真實兼公平之財政狀況。在編製該等真實兼公平之賬目時，統營處處長必須採用適當之會計政策，並且貫徹應用該等會計政策。

本核數師之責任是根據審核之結果，對該等賬目作出獨立意見，並向統營處處長報告。

**AUDITORS' REPORT TO THE
DIRECTOR OF MARKETING
ON THE ACCOUNTS OF THE
VEGETABLE MARKETING
ORGANIZATION**

(established under the authority vested in the Director of Marketing by the Agricultural Products (Marketing) Ordinance, Chapter 277)

We have audited the accounts on Appendices 5 to 9 which have been prepared in accordance with accounting principles generally accepted in Hong Kong.

Respective responsibilities of Director of Marketing and auditors

The Agricultural Products (Marketing) Ordinance, Chapter 277, requires the Director of Marketing to keep proper accounts and the Director of Marketing has resolved that the accounts shall give a true and fair view. In preparing accounts which give a true and fair view it is fundamental that appropriate accounting policies are selected and applied consistently.

It is our responsibility to form an independent opinion, based on our audit, on those accounts and to report our opinion to you.

意見之基礎

本核數師已按照香港會計師公會所頒佈之核數準則進行審核工作。審核範圍包括以抽查方式查核與賬目所載數額及披露事項有關之憑證，亦包括評審統營處處長於編製賬目時所作之重大估計和判斷，所採用之會計政策是否適合統營處之具體情況，及有否貫徹應用並足夠披露該等會計政策。

本核數師在策劃和進行審核工作時，均以取得所有本核數師認為必需之資料及解釋為目標，以便獲得充分憑證，就該等賬目是否存有重大錯誤陳述，作出合理之確定。在作出意見時，本核數師亦已評估該等賬目所載之資料在整體上是否足夠。本核數師相信我們之審核工作已為下列意見提供合理之基礎。

意見

本核數師認為，上述之賬目足以真實兼公平地顯示統營處於二零零三年三月三十一日結算時之財政狀況，及統營處截至該日止年度之盈餘及現金流量。

羅兵咸永道會計師事務所
執業會計師

香港，二零零三年六月二十六日

Basis of opinion

We conducted our audit in accordance with Statements of Auditing Standards issued by the Hong Kong Society of Accountants. An audit includes examination, on a test basis, of evidence relevant to the amounts and disclosures in the accounts. It also includes an assessment of the significant estimates and judgements made by the Director of Marketing in the preparation of the accounts, and of whether the accounting policies are appropriate to the circumstances of the Organization, consistently applied and adequately disclosed.

We planned and performed our audit so as to obtain all the information and explanations which we considered necessary in order to provide us with sufficient evidence to give reasonable assurance as to whether the accounts are free from material misstatement. In forming our opinion we also evaluated the overall adequacy of the presentation of information in the accounts. We believe that our audit provides a reasonable basis of our opinion.

Opinion

In our opinion the accounts give a true and fair view of the state of affairs of the Organization as at 31 March 2003 and of its surplus and cash flows for the year then ended.

PricewaterhouseCoopers
Certified Public Accountants

Hong Kong, 26 June 2003

蔬菜統營處
VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION

收支結算表
INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT
截至二零零三年三月三十一日止年度
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2003

	備註 Note	2003 港元 HK\$	2002 港元 HK\$
經營收益 Operating income			
佣金收益 Commission		79,483,615	85,403,657
回佣 Rebates		(27,685,110)	(29,724,653)
		<u>51,798,505</u>	<u>55,679,004</u>
優質蔬菜銷售淨收益 Net income on sale of premium vegetables	4		
優質蔬菜銷售 Sale of premium vegetables		13,171,053	12,863,918
銷貨成本 Cost of goods sold		(9,573,522)	(9,015,191)
銷貨毛利 Gross profit		<u>3,597,531</u>	<u>3,848,727</u>
佣金收入 Commission income		-	123
直接經營支出 Direct operating expenses		(67,767)	(57,114)
		<u>3,529,764</u>	<u>3,791,736</u>
雜項收益 Sundry income		<u>1,510,798</u>	<u>1,879,614</u>
		<u>56,839,067</u>	<u>61,350,354</u>
非營業收益 Non-trading income			
銀行定期存款利息收益 Interest income on fixed deposits with banks		4,297,626	8,128,013
其他收益 Other income		28,950	54,657
		<u>4,326,576</u>	<u>8,182,670</u>
總收益 Total income		<u>61,165,643</u>	<u>69,533,024</u>
經營支出 Operating expenses			
薪津及其他福利 Salaries, wages and other benefits	6(a)	(39,396,863)	(41,756,693)
營業費 General working expenses			
租金、差餉及許可證費用 Rent, rates and permit fees	5	(1,625,802)	(1,630,313)
印刷及文具費 Printing and stationery		(317,399)	(232,944)
水電 Utility services		(823,912)	(780,864)
保養及修理 Maintenance and minor improvements		(1,078,915)	(1,106,080)
菜籠 Vegetable baskets		(34,624)	(40,000)
用具及設備 Stores and equipment		(399,695)	(337,967)
雜項支出 Miscellaneous expenses		(329,157)	(271,347)
員工福利 Staff welfare		(296,395)	(243,214)
員工培訓 Staff training		(8,796)	(27,910)
舟車費 Travelling expenses		(117,688)	(100,045)
防護服及制服 Protective clothing and uniforms		(5,525)	(7,190)
保險費 Insurance		(244,603)	(164,359)
核數師酬金 Auditors' remuneration		(159,900)	(183,900)
		<u>(5,442,411)</u>	<u>(5,126,133)</u>
結存結轉 Balance carried forward		<u>(44,839,274)</u>	<u>(46,882,826)</u>

蔬菜統營處
VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION

收支結算表
INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT
截至二零零三年三月三十一日止年度(續)
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2003 (Continued)

	備註 Note	2003 港元 HK\$	2002 港元 HK\$
承前結存 Balance brought forward		(44,839,274)	(46,882,826)
市場保安費 Market security		(665,928)	(711,802)
運輸費 Transportation expenses		(3,147,445)	(3,021,065)
折舊 Depreciation		(2,585,462)	(835,415)
菜聯社及合作社津貼費 Subsidy to federation and co-operative societies		(511,426)	(610,427)
援助金 Grants-in-aid		(346,369)	(30,000)
刊物及宣傳費 Publication and publicity		(156,210)	(109,101)
呆賬準備 Provision for doubtful debts		-	(104,071)
法律費用 Legal fees		(15,000)	(39,500)
		<u>(52,267,114)</u>	<u>(52,344,207)</u>
其他支出 Other expenses			
買手領取已撥入儲備的按金 Unclaimed buyers deposit		(600)	-
出售固定資產虧蝕 Loss on disposal of fixed assets		(235,890)	(39,265)
		<u>(236,490)</u>	<u>(39,265)</u>
總支出 Total expenses		<u>(52,503,604)</u>	<u>(52,383,472)</u>
本年度盈餘 Surplus for the year	8	<u>8,662,039</u>	<u>17,149,552</u>

蔬菜統營處
VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION
資產負債表
BALANCE SHEET
二零零三年三月三十一日
AS AT 31 MARCH 2003

	備註 Note	2003 港元 HK\$	2002 港元 HK\$
非流動資產 Non-current assets			
固定資產 Fixed assets	7	11,114,560	3,372,115
流動資產 Current assets			
存貨 Stocks		363,133	479,426
農民貸款及應收利息 from farmers Loans and interest receivable		3,413,160	3,209,427
應收及預付款項 Accounts receivable and prepayments		6,201,905	5,257,219
銀行結存及現金 Bank balances and cash		361,351,218	369,470,715
		371,329,416	378,416,787
流動負債 Current liabilities			
應付款項及各項準備 Accounts payable and provisions		(10,328,142)	(13,662,616)
長期服務金撥備 Provision for long service payment		(212,329)	(441,036)
蔬菜投買人按金 Vegetable buyers' deposits		(5,065,496)	(5,041,778)
		(15,605,967)	(19,145,430)
流動資產淨值 Net current assets		355,723,449	359,271,357
總資產減流動負債 Total assets less current liabilities		366,838,009	362,643,472
代表 Represented by :			
一般基金 General Fund			
滾存盈餘 Accumulated surplus	8	253,084,624	244,422,585
特別基金 Specific funds			
外來補助金用作資本支出 Funds provided from external sources for capital expenditure		1,764,104	1,764,104
蔬菜統營處貸款基金 VMO Loan Fund	9	10,332,001	10,454,918
蔬菜統營處農業發展基金 VMO Agricultural Development Fund	10	91,068,867	93,684,271
		103,164,972	105,903,293
總基金 Total funds		356,249,596	350,325,878
非流動負債 Non-current liabilities			
長期服務金撥備 Provision for long service payment		5,938,413	7,004,594
界定福利計劃責任 Obligations under defined benefit plan	11(a)	4,650,000	5,313,000
		10,588,413	12,317,594
統營處處長 陳鎮源 (Signed) Thomas C Y Chan Director of Marketing			
香港，二零零三年六月二十六日 Hong Kong, 26 June 2003			
		366,838,009	362,643,472

附錄七
Appendix 7

蔬菜統營處
VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION

基金變動表
STATEMENT OF CHANGES IN FUNDS
截至二零零三年三月三十一日止年度
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2003

	備註 Note	2003 港元 HK\$	2002 港元 HK\$
4月1日總基金， 如前呈報 Total funds as at 1 April, as previously reported		357,408,368	340,838,607
採納會計準則第34號之影響 Effect of adopting SSAP 34			
未享用之年假 unused annual leave	2f(i)	(1,769,490)	(1,557,304)
界定福利計劃責任 obligations under defined benefit plan	2f(ii)	(5,313,000)	(6,167,000)
		<u>(7,082,490)</u>	<u>(7,724,304)</u>
4月1日總基金， 經重列 Total funds as at 1 April, as restated		350,325,878	333,114,303
特別基金淨(減少)/增加 Net (decrease)/increase in specific funds			
蔬菜統營處貸款基金 VMO Loan Fund	9	(122,917)	197,919
蔬菜統營處農業發展基金 VMO Agricultural Development Fund	10	(2,615,404)	(135,896)
未於收支結算表確認之(虧損)/收益淨額 Net (losses)/ gains not recognised in the income and expenditure account		(2,738,321)	62,023
本年度盈餘 Surplus for the year		<u>8,662,039</u>	<u>17,149,552</u>
3月31日總基金 Total funds as at 31 March		<u>356,249,596</u>	<u>350,325,878</u>

蔬菜統營處
VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION
現金流量表
CASH FLOW STATEMENT
截至二零零三年三月三十一日止年度
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2003

	備註 Note	2003 港元 HK\$	2002 港元 HK\$
經營業務現金流入淨額 Net cash inflow from operating activities	12(a)	1,453,228	15,416,791
投資活動 Investing activities			
已收利息 Interest received		4,433,957	11,021,390
購置固定資產 Purchase of fixed assets		(10,546,034)	(978,429)
出售固定資產收入 Proceeds from sale of fixed assets		33,480	10,200
超過3個月到期的銀行定期存款(存放)/提取淨額 Net (placement)/withdrawal of fixed deposits with banks with maturity over three months		(89,100,000)	71,260,000
投資活動現金(流出)/流入淨額 Net cash (outflow)/inflow from investing activities		(95,178,597)	81,313,161
現金及現金等值物(減少)/增加 (Decrease)/increase in cash and cash equivalents		(93,725,369)	96,729,952
4月1日的現金及現金等值物 Cash and cash equivalents at 1 April		102,540,910	5,810,958
3月31日的現金及現金等值物 Cash and cash equivalents at 31 March	12(c)	8,815,541	102,540,910

蔬 菜 統 營 處

VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION

賬 目 備 註

NOTES TO THE ACCOUNTS

1 蔬菜統營處的法定地位

蔬菜統營處是根據香港法例第277章《農產品(統營)條例》成立。該條例規定九龍及新界區的蔬菜必須經由本處轄下的蔬菜批發市場批售，而貨主須按所出售的蔬菜總值向本處繳付百分之十的佣金，作為提供一切市場服務的收費。

統營處的佣金收入主要依賴：

- (i) 蔬菜貨主在多大程度上依照《農產品(統營)條例》的規定將他們的農產品運送到本處轄下的蔬菜市場出售；及
- (ii) 對蔬菜售價有影響的當時市道。

2 主要會計政策

編製此等賬目所採用之主要會計政策列載如下：

(a) 編製基準

本賬目乃依據歷史成本常規法，並按照香港普遍採納之會計原則及香港會計師公會頒佈之會計標準編製。

(b) 收益確認

- (i) 佣金收益是根據在統營處市場內蔬菜實際交易的價格按應收項目計算方式入賬。根據同一交易的價格，統營處會在佣金減去百分之三至四的回佣。
- (ii) 出售優質蔬菜收益於送貨後入賬。
- (iii) 銀行定期存款及農民貸款的利息收益是根據本金結餘及適用利率按時間比例入賬。

1 Status of the Organization

The Organization is formed under the Agricultural Products (Marketing) Ordinance, Chapter 277 which requires that, in the Kowloon Area and in the New Territories Area, vegetables be bought or sold wholesale at the wholesale vegetable market operated by the Organization. A vegetable seller shall pay to the Organization, for the services provided in respect of such sale, a commission at the rate of ten per cent of the price for which the vegetables are sold.

The amount of commission income accruing to the Organization therefore depends significantly on :

- (i) the degree of the vegetable sellers' compliance with the Agricultural Products (Marketing) Ordinance by bringing their produce into the Organization's market for sale; and
- (ii) the market conditions prevailing in the market which influence the sale price of the vegetables.

2 Principal accounting policies

The principal accounting policies adopted in the preparation of these accounts are set out below:

(a) Basis of preparation

The accounts have been prepared under the historical cost convention and in accordance with accounting principles generally accepted in Hong Kong and comply with accounting standards issued by the Hong Kong Society of Accountants.

(b) Recognition of income

- (i) Commission income is recognised based on the price of the vegetable transactions concluded in the Organization's market on an accruals basis. Commission income is reduced by rebates which is recognised at rates ranging from 3% to 4% based on the price of the same vegetable transactions.
- (ii) Sale of premium vegetables is recognised as income upon delivery of premium vegetables.
- (iii) Interest income on fixed deposits with banks and loans to farmers is recognised on a time proportion basis, taking into account the principal amounts outstanding and the interest rates applicable.

蔬 菜 統 營 處

賬 目 備 註

2. 主要會計政策(續)

(c) 經營租賃

擁有資產之風險及回報基本上全部由出租人保留之租賃，皆作為經營租賃入賬。經營租賃之租金於扣除出租人提供之任何獎勵金後，在租賃期內以直線法在收支結算表中支銷。

(d) 固定資產

固定資產是以原值減累積折舊及累積減值虧損入賬。固定資產以直線法於其估計可用年限內，將其原值減累積減值虧損撇銷，採用之折舊年率如下：

土地	依據契約尚餘年期平均分攤		
樓宇：	長沙灣菜市場	5%	
	收集站	10%	
傢具、裝置及電腦設備	10%	20%	
車輛		20%	
機器及其他		20%	

(e) 存貨

存貨按成本或可變現淨值計算，二者以較低者為準。成本指購貨原價，並且採用先入先出法計算。可變現淨值是根據貨品在資產負債表日期後，在正常售賣情況下的售價或管理階層根據當時的市道對售價作出的估計而釐定。

VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION

NOTES TO THE ACCOUNTS

2. Principal accounting policies (Continued)

(c) Operating leases

Leases where substantially all the risks and rewards of ownership of assets remain with the lessor are accounted for as operating leases. Payments made under operating leases net of any incentives received from the lessor are charged to the income and expenditure account on a straight-line basis over the lease period.

(d) Fixed assets

Fixed assets are stated at cost less accumulated depreciation and accumulated impairment losses. Depreciation is calculated to write off the cost less accumulated impairment losses of fixed assets over their anticipated useful lives on a straight-line basis at the following annual rates :

Land Over the remaining period of the lease

Buildings:	Cheung Sha Wan Vegetable Market	5%
	Buildings at depots	10%
Furniture, fixtures and computer equipment		10% 20%
Motor vehicles		20%
Machinery and others		20%

(e) Stocks

Stocks are valued at the lower of cost and net realisable value. Cost is the purchase cost computed using the first in first out method. Net realisable value is determined by reference to the sales proceeds of items sold in the ordinary course of business subsequent to the balance sheet date or to management estimates of selling prices based on prevailing market conditions.

蔬 菜 統 營 處

賬 目 備 註

2 主要會計政策(續)

(f) 僱員福利

(i) 僱員應享假期

僱員在年假之權利在僱員應享有時確認。本處為截至結算日止僱員已提供之服務而產生之年假之估計負債作撥備。

僱員之病假及產假不作確認，直至員工正式休假為止。

在本年度之前，本處並無就其員工的既得年假的負債提撥準備。為依從香港會計師公會所頒佈的會計準則第34號「僱員福利」，會計政策相應作出改變。新會計政策已追溯應用，因此若干項目的比較數字經重新調整及重列。此會計政策改變的影響是將2002年及2001年期初之滾存盈餘分別減少1,769,490港元及1,557,304港元和截至2002年3月31日止年度的盈餘減少212,186港元。

(ii) 退休計劃責任

本處在香港營運一項界定福利計劃、一項界定供款計劃及一項強制性公積金退休計劃，其資產是由獨立受託人管理之基金持有。這三項退休計劃由本處及僱員供款，而界定福利計劃的供款是根據獨立專業精算師之建議

VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION

NOTES TO THE ACCOUNTS

2 Principal accounting policies (Continued)

(f) Employee benefits

(i) Employee leave entitlements

Employee entitlements to annual leave are recognised when they accrue to employees. A provision is made for the estimated liability for annual leave as a result of services rendered by employees up to the balance sheet date.

Employee entitlements to sick leave and maternity leave are not recognised until the time of leave.

In prior years, no provision for unused annual leave was made. This represents a change in accounting policy in order to comply with Statement of Standard Accounting Practice 34 ("SSAP 34") "Employee Benefits" issued by Hong Kong Society of Accountants. The new accounting policy has been applied retrospectively and comparatives have been restated accordingly. The effect of this change has been to reduce the opening accumulated surplus for 2002 and 2001 by HK\$1,769,490 and HK\$1,557,304 respectively and to decrease the surplus for the year ended 31 March 2002 by HK\$212,186.

蔬 菜 統 營 處

賬 目 備 註

2 主要會計政策(續)

(f) 僱員福利(續)

(ii) 退休計劃責任(續)

本處向界定供款計劃之供款 是按照僱員的入息的固定比率，而本處向強制性公積金退休計劃之供款是按照僱員的有關入息的固定比率。在強制性公積金退休計劃下，本處為自願參與該計劃的正式編制員工作出自願性供款。本處向界定供款計劃及強制性公積金退休計劃作出之供款在發生時作為費用支銷。

員工在全數取得利益前退出計劃而被沒收之僱主供款將會用作扣減本處向界定供款計劃作出之供款。

在界定福利計劃，退休計劃責任成本採用預計單位貸記法評估。此方法是根據精算師就該計劃定期進行的全面估值的建議，提供退休計劃責任的成本在收支賬扣除，令定期成本分攤至僱員服務年期。退休計劃責任為估計未來現金流出量之現值，利用到期日與相關負債條款類似之優質企業債券之息率計算。精算盈虧按僱員平均尚餘服務年期確認。

VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION

NOTES TO THE ACCOUNTS

2 Principal accounting policies (Continued)

(f) Employee benefits (Continued)

(ii) Retirement plan obligations

The Organization operates a defined benefit plan, a defined contribution plan and a mandatory provident fund scheme (“MPF scheme”) in Hong Kong, the assets of which are held in separate trustee-administered funds. All three retirement plans are funded by payments from employees and by the Organization. For the defined benefit plan, payments are made after taking into account the recommendations of independent qualified actuaries.

The Organization’s contributions to the defined contribution plan are based on a fixed percentage of the employees’ income, whereas the Organization’s contributions to the MPF scheme are based on a fixed percentage of the employees’ relevant income. The Organization also makes voluntary contributions to the MPF scheme in respect of those regular employees who opted to join the said scheme voluntarily and the Organization’s contributions to both the defined contribution plan and the MPF scheme are expensed as incurred.

The Organization’s contributions to the defined contribution plan is reduced by contributions forfeited by those employees who leave the scheme prior to vesting fully in the contributions.

For the defined benefit plan, retirement plan obligations costs are assessed using the projected unit credit method. Under this method, the cost of providing retirement plan obligation is charged to the income and expenditure account so as to spread the regular costs over the service lives of employees in accordance with the advice of the actuaries who carry out periodic valuations of the plan. The retirement plan obligations are measured as the present value of the estimated future cash outflow, discounted by reference to market yields on high quality corporate bonds which have terms to maturity approximating the terms of the related liabilities. Actuarial gains and losses are recognised over the average remaining service lives of employees.

蔬 菜 統 營 處

賬 目 備 註

3 主要會計政策(續)

(f) 僱員福利(續)

(ii) 退休計劃責任(續)

在本年度之前，本處並無就界定福利計劃責任提撥準備，而退休計劃責任開支是按本處退休計劃的供款列入收支賬內。為依從會計準則第 34 號，會計政策相應作出改變及本處將過渡期負債全數即時確認入賬。根據獨立專業精算師之建議，此會計政策改變的影響是將 2002 年及 2001 年期初之滾存盈餘分別減少 5,313,000 港元及 6,167,000 港元和截至 2002 年 3 月 31 日止年度的盈餘增加 854,000 港元。

(iii) 長期服務金

本處就僱傭條例(第 57 章)要求僱主在符合僱傭條例規定之情況下終止僱傭關係，或員工退休時需支付長期服務金給僱員而作出撥備。此項撥備乃按照僱員截至年結日止的服務年期應得的長期服務金計算，並減去本處員工退休計劃下可用以支付長期服務金的款項。

3 稅項

由於根據香港法例第 112 章稅務條例第 87 條，統營處獲豁免繳納稅項，因此並無作利得稅準備。

VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION

NOTES TO THE ACCOUNTS

2 Principal accounting policies (Continued)

(f) Employee benefits (Continued)

(ii) Retirement plan obligations(Continued)

In prior years, no provision for defined benefit plan obligations was made in the accounts and the cost of providing retirement plan obligations was charged to the income and expenditure account to the extent of contributions paid to the plan. This represents a change in accounting policy in order to comply with SSAP 34 and the Organization has recognised the transitional liabilities immediately. The effect of this change, in accordance with the recommendations of the independent qualified actuaries, has been to reduce the opening accumulated surplus for 2002 and 2001 by HK\$5,313,000 and HK\$6,167,000 respectively and to increase the surplus for the year ended 31 March 2002 by HK\$854,000.

(iii) Provision for long service payment

The Organization recognises provision for long service payment to its employees in accordance with the Employment Ordinance (Cap.57) upon the termination of the employment, or retirement when the employees fulfill certain conditions and the termination meets the required circumstances. The provision is calculated based on the long service payments that are required to be made to the employees by the Organization in respect of their services up to the year end as reduced by certain benefits arising from the Organization's retirement plans.

3 Taxation

No Hong Kong profits tax has been provided as the Organization is exempted under Section 87 of the Inland Revenue Ordinance, Cap 112, from any tax chargeable under the Ordinance.

蔬菜統營處
VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION
賬目備註
NOTES TO THE ACCOUNTS

4 優質蔬菜銷售淨收益
Net income on sale of premium vegetables

本年度銷售優質蔬菜的收支情況如下：

The income and expenditure on the sale of premium vegetables for the year are as follows :

	2003	2002
	港元	港元
	HK\$	HK\$
收入 Income		
優質蔬菜銷售 Sale of premium vegetables	13,171,053	12,863,918
	-----	-----
銷貨成本(備註) Cost of goods sold (note) :		
期初存貨 Opening stock	31,225	43,713
購貨 Purchases	9,589,694	9,002,703
	-----	-----
	9,620,919	9,046,416
期末存貨 Closing stock	(47,397)	(31,225)
	-----	-----
	9,573,522	9,015,191
	-----	-----
銷售毛利 Gross profit	3,597,531	3,848,727
佣金收入 Commission income	-	123
	-----	-----
	3,597,531	3,848,850
	-----	-----
直接經營支出 Direct operating expenses		
銷貨回佣 Rebates	(55,367)	(57,114)
銀行手續費 Bank charges	(64)	-
搬運費 Handling fees	(12,336)	-
	-----	-----
	(67,767)	(57,114)
	-----	-----
	3,529,764	3,791,736
	=====	=====

備註: Note:

銷貨成本包括存貨損耗為702,897 港元(二零零二年:595,033 港元)。

The cost of goods sold includes a stock write-off of HK\$ 702,897 (2002:HK\$ 595,033)。

5 租金、差餉及許可證費用 Rent, rates and permit fees

土地及樓宇經營租賃的租金為630,500港元(二零零二年:630,500港元)已包括在這項支出內。

Operating lease rentals for land and buildings amounting to HK\$630,500 (2002:HK\$630,500) is included in this expenditure item.

蔬菜統營處
VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION

賬目備註
NOTES TO THE ACCOUNTS

6 薪津及其他福利 Staff salaries, wages and other benefits

(a)	備註 Note	2003 港元 HK\$	2002 港元 HK\$
薪津 Salaries and wages		37,325,504	38,934,815
未享用之年假 Unused annual leave		428,461	212,186
長期服務金之(撥回)/準備 (Write-back)/provision for long service payment		(452,991)	649,697
退休福利成本 Retirement benefit costs			
- 界定供款計劃及強制性公積金退休計劃 defined contribution plan and MPF scheme		1,425,889	1,423,995
- 界定福利計劃 defined benefit plan	11(b)	670,000	536,000
		<u>39,396,863</u>	<u>41,756,693</u>

(b) 除上述外，薪津及其他福利為 1,140,846 港元 (二零零二年 : 675,547 港元)已包括於備註10 蔬菜統營處農業發展基金的支出項目中。

In addition to the above, salaries, wages and other benefits amounting to HK\$ 1,140,846 (2002 : HK\$ 675,547) have been included in certain expenditure items in the Agricultural Development Fund in note 10.

蔬菜統營處
VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION
賬目備註
NOTES TO THE ACCOUNTS

7 固定資產
Fixed assets

	市場及菜站 Market and depots				蔬菜統營處 農業發展基金 (備註10) VMO Agricultural Development Fund (Note 10)		
	在香港的中 期租約批租 土地及樓宇 Medium-term Leasehold land and buildings in Hong Kong 港元HK\$	傢具、裝置 及電腦設備 Furniture, fixtures and computer equipment 港元HK\$	車輛 Motor vehicles 港元HK\$	機器及 其他 Machinery and others 港元HK\$	總計 Total 港元HK\$	傢具、裝置 及設備 Furniture, fixtures and equipment 港元HK\$	總計 Total 港元HK\$
資產原值 Cost							
2002年4月1日 At 1 April 2002	4,446,130	7,715,734	4,909,176	183,131	17,254,171	196,501	17,450,672
增購 Additions	-	10,523,354	-	22,680	10,546,034	69,900	10,615,934
劃銷 Disposals	-	(977,487)	(257,140)	(75,550)	(1,310,177)	-	(1,310,177)
2003年3月31日 At 31 March 2003	4,446,130	17,261,601	4,652,036	130,261	26,490,028	266,401	26,756,429
累積折舊 Accumulated depreciation							
2002年4月1日 At 1 April 2002	4,326,317	5,194,142	4,292,340	142,459	13,955,258	123,299	14,078,557
本年折舊 Charge for the year	2,648	2,381,058	181,617	20,139	2,585,462	18,657	2,604,119
劃銷撥回 Written back on disposals	-	(708,427)	(257,140)	(75,240)	(1,040,807)	-	(1,040,807)
2003年3月31日 At 31 March 2003	4,328,965	6,866,773	4,216,817	87,358	15,499,913	141,956	15,641,869
賬面淨值 Net book value							
2003年3月31日 At 31 March 2003	117,165	10,394,828	435,219	42,903	10,990,115	124,445	11,114,560
2002年3月31日 At 31 March 2002	119,813	2,521,592	616,836	40,672	3,298,913	73,202	3,372,115

蔬菜統營處
VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION
賬目備註
NOTES TO THE ACCOUNTS

8. 一般基金 – 滾存盈餘 General fund - accumulated surplus

	備註 Note	2003 港元 HK\$	2002 港元 HK\$
2002/2001 年4月1日結存，如前呈報 Balance at 1 April 2002/2001, as previously reported		251,505,075	234,997,337
採納會計準則第34號之影響 Effect of adopting SSAP34			
- 未享用之年假 unused annual leave		(1,769,490)	(1,557,304)
- 界定福利計劃責任 obligations under defined benefit plan		(5,313,000)	(6,167,000)
		<u>(7,082,490)</u>	<u>(7,724,304)</u>
2002/2001年4月1日結存，經重列 Balance at 1 April 2002/2001, as restated		244,422,585	227,273,033
2001-02 年度盈餘，如前呈報 Surplus for 2001-02, as previously reported		-	16,507,738
採納會計準則第34號之影響 Effect of adopting SSAP34			
- 未享用之年假 unused annual leave		-	(212,186)
- 界定福利計劃責任 obligations under defined benefit plan	11(c)	-	854,000
		<u>-</u>	<u>641,814</u>
2001-02 年度盈餘，經重列 Surplus for 2001-02, as restated		-	17,149,552
2002-03 年度盈餘 Surplus for 2002-03		<u>8,662,039</u>	<u>-</u>
2003/2002 年 3月31日結存 Balance at 31 March 2003/2002		<u>253,084,624</u>	<u>244,422,585</u>

蔬菜統營處
VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION
賬目備註
NOTES TO THE ACCOUNTS

9 蔬菜統營處貸款基金
VMO Loan Fund

	2003 港元 HK\$	2002 港元 HK\$
本金 Capital	2,608,000	2,608,000
4月1日滾存盈餘 Accumulated surplus at 1 April	7,846,918	7,648,999
農民貸款利息收益 Interest income on loans to farmers	35,718	109,347
銀行定期存款利息收益 Interest income on fixed deposits with banks	66,993	174,336
	102,711	283,683
壞賬劃銷 Bad debts written off	-	(1,259)
呆賬準備 Provision for doubtful debts	(225,628)	(84,505)
本年度(虧蝕)/盈餘 (Deficit)/surplus for the year	(122,917)	197,919
3月31日滾存盈餘 Accumulated surplus at 31 March	7,724,001	7,846,918
	10,332,001	10,454,918
<p>下列代表蔬菜統營處貸款基金之資產及負債已包括在資產負債表(附錄六)的資產及負債賬項內: The VMO Loan Fund is represented by the following assets and liabilities which have been included in the assets and liabilities in the balance sheet on Appendix 6 :</p>		
蔬菜統營處貸款 VMO Loans		
農民貸款 Loans to farmers	4,036,192	3,605,925
應收利息 Accrued interest	110,892	111,798
	4,147,084	3,717,723
減: 呆賬準備 Less: Provision for doubtful debts	(733,924)	(508,296)
	3,413,160	3,209,427
流動資產 Current assets		
應收款項 Accounts receivable	7,704	7,961
銀行結存 Bank balances	6,911,137	7,237,530
流動資產淨值 Net current assets	6,918,841	7,245,491
資產淨值 Net assets	10,332,001	10,454,918

蔬菜統營處貸款基金之設立，主要是為農民提供生產用途之貸款。

The Vegetable Marketing Organization Loan Fund was set up for making loans to farmers for productive purposes.

蔬菜統營處
VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION

賬目備註
NOTES TO THE ACCOUNTS

10 蔬菜統營處農業發展基金
VMO Agricultural Development Fund

	備註 Note	2003 港元 HK\$	2002 港元 HK\$
本金 Capital		70,000,000	70,000,000
4月1日滾存盈餘 Accumulated surplus at 1 April		23,684,271	23,820,167
收入 Income			
銀行定期存款利息收益 Interest income on fixed deposits with banks		1,474,600	3,140,319
其它收益 Other income		-	1,200
		<u>1,474,600</u>	<u>3,141,519</u>
支出 Expenditure			
農地復耕計劃 Land rehabilitation scheme			
保養及修理 Repairs and maintenance		(9,198)	(17,457)
雜項支出 Miscellaneous expenditure		(1,045)	-
折舊 Depreciation		(18,657)	(11,667)
建設及改善公用農業設施的費用 Construction and improvement of communal agricultural facilities		(253,985)	(254,511)
信譽農場計劃推廣及發展 Promotion and development of the Accredited Farm Scheme	6(b)	(589,735)	(1,345,907)
推廣作物發展計劃 Crop Development Programmes Promotion	6(b)	(364,879)	-
發展環控溫室蔬菜生產 Controlled-Environment Greenhouse Production		(782,720)	(407,223)
發展有機農業 Promotion of Organic Farming	6(b)	(2,046,065)	(1,237,550)
改善蔬菜統營處批發市場設施 Improvement to VMO's Wholesale Marketing Facilities and Services		(20,400)	-
更新蕉坑自然教育中心農業展覽館 Refurbishment of the Agricultural Exhibition Hall at Lions Nature Education Centre		(2,170)	-
其他 Others		(1,150)	(3,100)
		<u>(4,090,004)</u>	<u>(3,277,415)</u>
本年度虧蝕 Deficit for the year		<u>(2,615,404)</u>	<u>(135,896)</u>
3月31日滾存盈餘 Accumulated surplus at 31 March		21,068,867	23,684,271
		<u>91,068,867</u>	<u>93,684,271</u>

蔬菜統營處
VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION
賬目備註
NOTES TO THE ACCOUNTS

10 蔬菜統營處農業發展基金 (續)
VMO Agricultural Development Fund (Continued)

	備註 Note	2003 港元 HK\$	2002 港元 HK\$
下列代表蔬菜統營處農業發展基金之資產及負債已包括在資產負債表 (附錄六)的資產及負債賬項內：			
The VMO Agricultural Development Fund is represented by the following assets and liabilities which have been included in the assets and liabilities in the balance sheet on Appendix 6:			
固定資產 Fixed assets	7	124,445	73,202
流動資產 Current assets			
存貨 Stocks		215,650	294,025
應收及預付款項 Accounts receivable and prepayments		916,434	306,743
銀行結存 Bank balances		89,984,540	93,152,275
		91,116,624	93,753,043
流動負債 Current liabilities			
應付款項 Accounts payable		(172,202)	(141,974)
流動資產淨值 Net current assets		90,944,422	93,611,069
資產淨值 Net assets		91,068,867	93,684,271

蔬菜統營處農業發展基金的成立目的是提供資金或資助農業研究及發展計劃，農地復耕計劃，建設及改善公用農業設施，給予農民及從事農業人士在職訓練，利用展覽及其他宣傳方式等，促進農業。

The Agricultural Development Fund was set up for promoting local agriculture through financing or subsidising various agricultural research and development projects, agricultural land rehabilitation scheme, construction and improvement of communal agricultural facilities, vocational training for farmers and agricultural workers, exhibitions and other publicity means to promote agriculture.

11 界定福利計劃責任
Obligations under defined benefit plan

本處的界定福利計劃是一項依最終薪津之界定福利計劃。以下於二零零三年三月三十一日之資料為匯豐人壽保險(國際)有限公司所提供。

The Organization's defined benefit plan is a final salary defined benefit plan. The following details are based on the valuation as at 31 March 2003 carried out by HSBC Life (International) Limited.

a) 已於資產負債表確認的金額按下列方式釐定：

The amounts recognised in the balance sheet are determined as follows:

	備註 Note	2003 港元 HK\$	2002 港元 HK\$
已履行的供款責任現值 Present value of funded obligations		22,628,000	22,233,000
計劃資產的公允價值 Fair value of plan assets		(15,476,000)	(16,920,000)
		7,152,000	5,313,000
未確認精算虧損淨值 Unrecognised actuarial loss		(2,502,000)	-
負債淨額 Liability in the balance sheet		4,650,000	5,313,000

蔬菜統營處
VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION
賬目備註
NOTES TO THE ACCOUNTS

11 界定福利計劃責任 (續)
Obligations under defined benefit plan (continued)

b) 已於收支結算表中確認的開支：

The amounts recognised in the income and expenditure account are as follows:

	備註 Note	2003 港元 HK\$	2002 港元 HK\$
現有服務成本 Current service cost		1,097,000	1,095,000
利息成本 Interest cost		1,461,000	1,383,000
計劃資產的預計回報 Expected return on plan assets		(1,317,000)	(1,350,000)
從供款扣除的行政費 Administrative cost deducted from contributions		22,000	25,000
僱員供款 Employees' contributions received		<u>(593,000)</u>	<u>(617,000)</u>
總數，包括在薪津及其他福利內 Total, included in salaries, wages and other benefits	6(a), 11(c)	<u><u>670,000</u></u>	<u><u>536,000</u></u>

計劃資產之實際負回報為 2,735,000 港元(二零零二年：正回報為 1,350,000 港元)。

The actual negative return on plan assets was HK\$2,735,000 (2002: positive return of HK\$1,350,000).

c) 於資產負債表內所確認負債淨額的變動：

Movement in the net liability recognised in the balance sheet:

	備註 Note	2003 港元 HK\$	2002 港元 HK\$
於 4月1日 At 1 April		<u>5,313,000</u>	<u>6,167,000</u>
已於收支賬確認的開支 Expense recognised in the income and expenditure account	11(b)	670,000	536,000
付予計劃的僱主供款 Employer's contributions paid to the plan		<u>(1,333,000)</u>	<u>(1,390,000)</u>
		<u>(663,000)</u>	<u>(854,000)</u>
於 3月31日 At 31 March		<u><u>4,650,000</u></u>	<u><u>5,313,000</u></u>

d) 採用的主要精算假設如下：

The principal actuarial assumptions used are as follows:

	2003 %	2002 %
折現率 Discount rate	5.5	6.5
計劃資產的預期回報率 Expected rate of return on plan assets	7.5	7.5
未來薪酬之預期增長率 Expected rate of future salary increases	<u>4.5</u>	<u>5.5</u>

蔬菜統營處

VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION

賬目備註

NOTES TO THE ACCOUNTS

12 現金流量表備註

Notes to the cash flow statement

(a) 按經營業務現金流入淨額調節本年度盈餘

Reconciliation of surplus for the year to net cash inflow from operating activities

	2003 港元 HK\$	2002 港元 HK\$
本年度盈餘 Surplus for the year	8,662,039	17,149,552
長期服務金準備撥回 Provision for long service payment written back	(1,294,888)	(37,771)
界定福利計劃責任準備撥回 Provision for obligations under defined benefit plan written back	(663,000)	(854,000)
銀行定期存款利息收益 Interest income on fixed deposits with banks	(4,297,626)	(8,128,013)
折舊 Depreciation	2,585,462	835,415
呆賬準備 Provision for doubtful debts	-	104,071
出售固定資產虧蝕 Loss on disposal of fixed assets	235,890	39,265
未計營運資金變動前的本年度盈餘 Surplus for the year before working capital changes	5,227,877	9,108,519
存貨減少 Decrease in stocks	37,918	64,768
應收及預付款項(增加)/減少 (Increase)/decrease in accounts receivable and prepayments	(471,583)	862,781
應付款項及各項準備(減少)/增加 (Decrease)/increase in creditors and provisions	(3,364,702)	5,241,040
蔬菜投資人按金增加 Increase in vegetable buyers' deposits	23,718	139,683
經營業務現金流入淨額 Net cash inflow from operating activities	1,453,228	15,416,791

(b) 按現金及現金等值物調節特別基金(虧蝕)/盈餘

Reconciliation of (deficit)/surplus of specific funds to cash and cash equivalents

	備註 Note	2003 港元 HK\$	2002 港元 HK\$
蔬菜統營處貸款基金 VMO Loan Fund			
本年度(虧蝕)/盈餘 (Deficit) / surplus for the year		(122,917)	197,919
壞賬劃銷 Bad debts written off		-	1,259
呆賬準備 Provision for doubtful debts		225,628	84,505
銀行定期存款(存放)/提取淨額 Net (placement) / withdrawal of fixed deposits with banks		(1,700,000)	1,550,000
未計營運資金變動前的本年度(虧蝕)/盈餘 (Deficit)/surplus for the year before working capital changes		(1,597,289)	1,833,683
農民貸款及應收利息增加 Increase in loans to farmers and accrued interest		(429,361)	(573,019)
應收款項減少 Decrease in accounts receivable		257	59,812
現金及現金等值物(減少)/增加 (Decrease)/increase in cash and cash equivalents		(2,026,393)	1,320,476
4月1日的現金及現金等值物 Cash and cash equivalents at 1April		7,237,530	5,917,054
3月31日的現金及現金等值物 Cash and cash equivalents at 31 March	12(c)	5,211,137	7,237,530

蔬菜統營處農業發展基金 VMO Agricultural Development Fund

本年度虧蝕 Deficit for the year		(2,615,404)	(135,896)
折舊 Depreciation		18,657	11,667
購入固定資產 Purchase of fixed assets		(69,900)	(15,300)
銀行定期存款(存放)/提取淨額 Net (placement)/withdrawal of fixed deposits with banks		(8,400,000)	11,480,000
未計營運資金變動前的本年度(虧蝕)/盈餘 (Deficit)/surplus for the year before working capital changes		(11,066,647)	11,340,471
應收及預付款項(增加)/減少 (Increase)/decrease in accounts receivable and prepayments		(609,691)	868,868
應付款項增加 Increase in accounts payable		30,228	79,732
存貨減少 Decrease in stocks		78,375	57,950
現金及現金等值物(減少)/增加 (Decrease)/increase in cash and cash equivalents		(11,567,735)	12,347,021
4月1日的現金及現金等值物 Cash and cash equivalents at 1April		12,352,275	5,254
3月31日的現金及現金等值物 Cash and cash equivalents at 31 March	12(c)	784,540	12,352,275

蔬菜統營處
VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION
賬目備註
NOTES TO THE ACCOUNTS

12 現金流量表備註(續)
Notes to the cash flow statement(continued)

(c) 現金及現金等值物結存分析

Analysis of balances of cash and cash equivalents:

	備註 Note	2003 港元 HK\$	2002 港元 HK\$
銀行結存及現金 Bank balances and cash		361,351,218	369,470,715
減 Less:			
一般基金 General Fund			
超過3個月到期的銀行定期存款 Fixed deposits with bank with maturity over three months		(255,640,000)	(166,540,000)
銀行結存-蔬菜統營處貸款基金 Bank balances - VMO Loan Fund			
現金及現金等值物 Cash and cash equivalents	12(b)	(5,211,137)	(7,237,530)
超過3個月到期的銀行定期存款 Fixed deposits with bank with maturity over three months		(1,700,000)	-
銀行結存 - 蔬菜統營處農業發展基金 Bank balances - VMO Agricultural Development Fund			
現金及現金等值物 Cash and cash equivalents	12(b)	(784,540)	(12,352,275)
超過3個月到期的銀行定期存款 Fixed deposits with bank with maturity over three months		(89,200,000)	(80,800,000)
		8,815,541	102,540,910
		8,815,541	102,540,910

13 資本承擔 Capital commitments

本處於二零零三年三月三十一日在賬項內未撥備之資本承擔如下：

At 31 March 2003, the Organization had capital commitments outstanding and not provided for in the accounts as follows:

	2003 港元 HK\$	2002 港元 HK\$
蔬菜統營處 Vegetable Marketing Organisation		
已批准而未簽合約 Authorised but not contracted for	-	8,000,000
蔬菜統營處農業發展基金 VMO Agricultural Development Fund		
已簽合約而未撥備 Contracted but not provided for	429,000	-
	429,000	8,000,000
	429,000	8,000,000

附錄十
Appendix 10

核數師報告書
就農產品獎學基金（「基金」）之賬目致信託人
（該基金乃根據香港法例第277章《農產品（統營）條例》而成立）

本核數師已完成審核附錄十一至十四之賬目，該等賬目乃按照香港普遍採納之會計原則編製。

信託人及核數師各自之責任

香港法例第277章《農產品（統營）條例》規定信託人須設存適當之賬目，而信託人已決定該賬目須顯示真實兼公平之財政狀況。在編製該等真實兼公平之賬目時，信託人必須採用適當之會計政策，並且貫徹應用該等會計政策。

本核數師之責任是根據審核之結果，對該等賬目作出獨立意見，並向信託人報告。

AUDITORS' REPORT TO THE TRUSTEE ON THE ACCOUNTS OF THE AGRICULTURAL PRODUCTS SCHOLARSHIP FUND ("the Fund")

(established under the Agricultural Products (Marketing) Ordinance, Chapter 277)

We have audited the accounts on Appendices 11 to 14 which have been prepared in accordance with accounting principles generally accepted in Hong Kong.

Respective responsibilities of the Trustee and auditors

The Agricultural Products (Marketing) Ordinance, Chapter 277, requires the Trustee to keep proper accounts and the Trustee has resolved that the accounts shall give a true and fair view. In preparing accounts which give a true and fair view it is fundamental that appropriate accounting policies are selected and applied consistently.

It is our responsibility to form an independent opinion, based on our audit, on those accounts and to report our opinion to you.

意見之基礎

本核數師已按照香港會計師公會所頒佈之核數準則進行審核工作。審核範圍包括以抽查方式查核與賬目所載數額及披露事項有關之憑證，亦包括評審信託人於編製賬目時所作之重大估計和判斷，所採用之會計政策是否適合 貴基金之具體情況，及有否貫徹應用並足夠披露該等會計政策。

本核數師在策劃和進行審核工作時，均以取得所有本核數師認為必需之資料及解釋為目標，以便獲得充分憑證，就該等賬目是否存有重大錯誤陳述，作出合理之確定。在作出意見時，本核數師亦已評估該等賬目所載之資料在整體上是否足夠。本核數師相信我們之審核工作已為下列意見提供合理之基礎。

意見

本核數師認為，上述之賬目足以真實兼公平地顯示 貴基金於二零零三年三月三十一日結算時之財政狀況，及 貴基金截至該日止年度之虧蝕。

羅兵咸永道會計師事務所
執業會計師
香港，二零零三年六月十四日

Basis of opinion

We conducted our audit in accordance with Statements of Auditing Standards issued by the Hong Kong Society of Accountants. An audit includes examination, on a test basis, of evidence relevant to the amounts and disclosures in the accounts. It also includes an assessment of the significant estimates and judgements made by the Trustee in the preparation of the accounts, and of whether the accounting policies are appropriate to the circumstances of the Fund, consistently applied and adequately disclosed.

We planned and performed our audit so as to obtain all the information and explanations which we considered necessary in order to provide us with sufficient evidence to give reasonable assurance as to whether the accounts are free from material misstatement. In forming our opinion we also evaluated the overall adequacy of the presentation of information in the accounts. We believe that our audit provides a reasonable basis for our opinion.

Opinion

In our opinion, the accounts give a true and fair view of the state of affairs of the Fund as at 31 March 2003 and of its deficit for the year then ended.

PricewaterhouseCoopers
Certified Public Accountants

Hong Kong, 14 June 2003

附錄十一
Appendix 11

農產品獎學基金
AGRICULTURAL PRODUCTS SCHOLARSHIP FUND

收支結算表
INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT
截至二零零三年三月三十一日止年度
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2003

	2003 港元 HK\$	2002 港元 HK\$
收入 Income		
銀行存款利息 Interest on bank deposits	141,630	294,422
呆賬準備撥回 Provision for doubtful debts written back	47,000	35,000
	188,630	329,422
<hr style="border-top: 1px dashed black;"/>		
支出 Expenditure		
核數師酬金 Auditors' remuneration	(1,000)	(1,000)
獎學金 Scholarships	(588,000)	(432,000)
助學金 Grants	(52,000)	(46,000)
	(641,000)	(479,000)
<hr style="border-top: 1px dashed black;"/>		
本年度虧蝕 Deficit for the year	(452,370)	(149,578)
4月1日滾存盈餘 Accumulated surplus at 1 April	2,403,670	2,553,248
3月31日滾存盈餘 Accumulated surplus at 31 March	1,951,300	2,403,670

附錄 十二
Appendix 12

農產品獎學基金
AGRICULTURAL PRODUCTS SCHOLARSHIP FUND

資產負債表

BALANCE SHEET

二零零三年三月三十一日

AS AT 31 MARCH 2003

	2003 HK\$ 港元	2002 HK\$ 港元
免息貸款 Interest-free loans		
4月1日結存 Balance at 1 April	366,717	519,336
本年度發放之貸款 Loans made during the year	160,000	40,000
	526,717	559,336
本年度之還款 Repayments during the year	(95,653)	(192,619)
	431,064	366,717
3月31日結存 Balance at 31 March	431,064	366,717
呆賬準備 Provision for doubtful debts	(8,000)	(55,000)
	423,064	311,717
流動資產 Current assets		
應收款項 Accounts receivable	16,006	13,885
銀行定期存款 Fixed deposits with banks	9,510,000	10,078,000
銀行現金 Cash at bank	3,230	1,068
	9,529,236	10,092,953
流動負債 Current liability		
應付款項 Accounts payable	(1,000)	(1,000)
	9,528,236	10,091,953
流動資產淨值 Net current assets	9,528,236	10,091,953
總資產減流動負債 Total assets less current liability	9,951,300	10,403,670
代表 Represented by :		
累積基金 Accumulated fund		
蔬菜統營處撥出之基金額 Capital allocated by the Vegetable Marketing Organization	8,000,000	8,000,000
滾存盈餘 Accumulated surplus	1,951,300	2,403,670
信託人 陳鎮源 (Signed) Thomas CY Chan Trustee		
香港，二零零三年六月十四日 Hong Kong, 14 June 2003	9,951,300	10,403,670

農產品獎學基金
AGRICULTURAL PRODUCTS SCHOLARSHIP FUND

基金變動表
STATEMENT OF CHANGES IN FUND

截至二零零三年三月三十一日止年度
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2003

	2003 HK\$ 港元	2002 HK\$ 港元
4月1日之累積基金 Total accumulated fund as at 1 April	10,403,670	10,553,248
本年度虧蝕 Deficit for the year	(452,370)	(149,578)
3月31日之累積基金 Total accumulated fund as at 31 March	<u>9,951,300</u>	<u>10,403,670</u>

農產品獎學基金

賬目備註

1. 背景資料

農產品獎學基金的賬目是根據香港法例第 277 章《農產品（統營）條例》第 9E(1) 條的規定而編製。基金成立目的是：

- (a) 為教育和培訓在香港從事農業及農產品銷售業的人及其家屬和受養人而提供獎學金、資助金及貸款；及
- (b) 為教育和培訓有意在香港投身農業及農產品銷售業的人而提供獎學金、資助金及貸款。

2. 會計政策

(a) 編製基礎

本賬目乃依據歷史成本常規法，並按照香港普遍採納之會計原則及香港會計師公會所頒佈之會計準則編製。

(b) 收入確認

銀行存款的利息收入是根據本金結餘及適用利率按時間比例入賬。

AGRICULTURAL PRODUCTS SCHOLARSHIP FUND

NOTES TO THE ACCOUNTS

1. General

The accounts of the Agricultural Products Scholarship Fund are prepared in accordance with Section 9E(1) of the Agricultural Products (Marketing) Ordinance, Cap. 277. The Fund was established for the following objects:

- (a) the provision of scholarships, grants and loans for the education and training of persons who are employed in agriculture and agricultural product marketing industries in Hong Kong and their families and dependants; and
- (b) the provision of scholarships, grants and loans for the education and training of persons who wish to enter the agriculture and agricultural product marketing industries in Hong Kong.

2. Accounting policies

(a) Basis for preparation

The accounts have been prepared under the historical cost convention and in accordance with accounting principles generally accepted in Hong Kong and comply with accounting standards issued by the Hong Kong Society of Accountants.

(b) Recognition of income

Interest income from bank deposits is recognised on a time proportion basis, taking into account the principal amounts outstanding and the interest rates applicable.